

Translatørforeningen



Til Socialudvalget

Tolkeudvalget under Translatørforeningen ønsker at illustrere nødvendigheden af, at der tages skridt til en lovregulering af tolke og tolkning i Danmark.

Baggrund:

Tolkning er det eneste erhverv i Danmark uden en certificeringsordning.

Tolkeudvalget tog derfor initiativ til en høring i marts 2012 med overskriften: "Hvordan får Danmark kvalificerede tolke?" På høringen påpegede psykologer og andre sagsbehandlere, at der i høj grad er brug for bedre tolke på det sociale område.

Ikke blot psykologer, men også socialrådgivere, pædagoger, jobkonsulenter og mange andre faggrupper anvender tolke hver eneste dag for at kunne kommunikere med ikke-dansktalende borgere, men de har ingen sikkerhed for, at tolkene udfører deres arbejde korrekt og opfylder de mest basale kvalifikationskrav:

- beherskelse af de sprog, der tolkes til og fra
- kendskab til den specifikke fagterminologi
- kendskab til tolkning, dvs. tolkeadfærd, tolkeetik og tolkestrategier

90-95 % af tolkene er ikke testet i tolkning og har ikke dokumenterede kompetencer i sprog og/eller tolkning. I dag er der ingen uddannelsesmuligheder for tolke i Danmark ud over translatøruddannelsen.

Konsekvenser:

- Ressourcepild: Offentlige midler anvendes uden kontrol af, hvad man får for pengene.
- Tidsspild: Langvarig eller forkert sagsbehandling, når tolkningen ikke fungerer.
- Patientsikkerheden i fare: Tolkens manglende viden om sociale forhold og relevant fagterminologi kan have store konsekvenser for borgeren og samfundet.

Løsning:

- Certificeringsordning for tolke med krav til kompetencer.
- National og offentlig tilgængelig tolkeliste.

Perspektivering:

Mange behandlingsforløb ville kunne effektiviseres, hvis der ikke var sprogbarrierer. Der vil kunne opnås betydelige besparelser, hvis borgere får kvalificeret tolkebistand.

Ovennævnte problematik gør sig gældende på rets- og sundhedsområdet. Derfor er en samlet indsats tilrådelig.

Bente Jacobsen
ph.d., lektor Aarhus Universitet
Tolk og translatør i engelsk

Anette Nørgaard Jappe
Tolk og translatør i engelsk

Carina Graversen
Tolk og translatør i italiensk